

TRAVAUX DE RECHERCHE (DEPUIS 2001)

PUBLICATIONS, COMMUNICATIONS, AUTRES TRAVAUX

Articles dans des ouvrages (OS) (14)

- 2001, « La poésie de Derek Mahon, d'une île à l'autre, entre pierre et lumière », in *Irlande : Insularité, singularité ?* Actes du colloque de la SOFEIR, 23 et 24 mars 2001, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, Collection « Études », 49-63.
- 2003, « Voix et Langues en Irlande », in *Voix et Langues dans la littérature irlandaise*, sous la direction de A. Goarzin & S. Jousni, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 11-24.
- 2003, « Derek Mahon : modalités, modulations d'une voix inquiète », in *Voix et Langues dans la littérature irlandaise*, sous la direction de A. Goarzin & S. Jousni, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 39-50.
- 2003, « “The Muse is somewhere / Else, not here...” Derek Mahon, poète et traducteur », in *Sources, Irlande, l'épreuve de l'étranger*, Actes du colloque de la SOFEIR, 21-22 mars 2003, Orléans, Paradigmes, 166-178.
- 2005, « Réflexions sur les opérations linguistiques engagées dans la traduction d'une métaphore de Phèdre : la question de l'équivalence », in *Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive, La traduction : question d'équivalence. Le sujet syntaxique*, sous la direction de Jean Pauchard et Françoise Canon-Roger, n° 21, Reims, Presses Universitaires de Reims, 181-199. [Prolongement dans une autre perspective de l'article paru dans *Palimpsestes* 17, 2005.]
- 2006, « De “Inniskeen Road : July Evening” aux “Canal Bank Sonnets”, les sonnets de Patrick Kavanagh : une parole libérée », in *Le Sonnet au risque du sonnet*, Textes réunis et présentés par Bertrand Degott et Pierre Garrigues, Paris, L'Harmattan, Coll. « Critiques littéraires », 123-137.
- 2006, « There's no such thing as an honest Ulsterman », La revue *The Honest Ulsterman*, in *Le Livre en Irlande. L'imprimé en contexte*, sous la direction Jacqueline Genet, Sylvie Mikowski et Fabienne Garcier, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2006, 353-360 ; et traduction anglaise dans *The Book in Ireland*, mêmes éd., Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2007, 328-337.
- 2007, « Langue et mémoire. La Grande Famine et la littérature », in *Irlande, écritures et réécritures de la Famine*, sous la direction de Bertrand Cardin et Claude Fierobe, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2007, 17-40.
- 2009, « Mahon and Ovid : Subtext and Hidden Agenda », in *Ovid's Metamorphoses in English Poetry*, Sabine Coelsch-Foisner et Wolfgang Görtschacher (eds), Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 231-243.
- 2009, « ‘Anything to hide ?’ CAPTAIN FOX, A Life, ou le labyrinthe d'une énonciation de l'incertain », in *Territoires de l'étrange dans la littérature irlandaise au XX^e siècle*, sous la direction de Gaïd Girard, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 149-164.
- 2016, « Lire et relire Jacqueline Guillemin-Flescher », suivi de la bibliographie de Jacqueline Guillemin-Flescher, (1969-2014), *Linguistique et Traductologie. Les enjeux d'une relation complexe*, sous la direction de Maryvonne Boisseau, Catherine Delesse, Catherine Chauvin, Yvon Keromnes, Arras, Artois Presses Université, 159-176.

- 2016, Présentation, (en collaboration avec les auteurs), *Linguistique et Traductologie. Les enjeux d'une relation complexe*, sous la direction de Maryvonne Boisseau, Catherine Delesse, Catherine Chauvin, Yvon Keromnes, Arras, Artois Presses Université, 7-17.
- 2018, « L'empirique, le formel et ... la poétique », *La théorie d'Antoine Culioli et la littérature* », Presses de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.
- 2018 (à paraître), « Modulation, modulations », *Autour de l'énonciation, de la lexicologie, de la morphophonologie et de la contrastivité : langues, discours, et corpus*, Presses Universitaires de Rennes.

Articles et comptes-rendus dans des revues à comités de lecture (ACL)

a) Articles (19)

- 2003, « Collage, montage, assemblage : procédés techniques ou opérations linguistiques ? “Art McCooey” et “St Patrick’s Day” », in *Cahiers Charles V, Poésie anglaise et américaine*, Paris, Université Paris 7 – Denis Diderot, 189-211.
- 2003, « “Soul, Song and Formal Necessity” : une lecture de “A Disused Shed in Co. Wexford” », in *Études anglaises, Poésie et théâtre de l'Irlande contemporaine*, n° 2, 162-172.
- 2003, En collaboration avec Carle Bonafous-Murat, « Les seuils du protestantisme dans la poésie de Derek Mahon » in *Cahiers Charles V, Littérature / Linguistique. Lectures croisées*, Paris, Université Paris 7 – Denis Diderot, 33-57.
- 2003, « Ciaran Carson’s *Inferno*, a Translator’s Choices » in *Quaderni di cultura italiana, Echi danteschi / Dantean Echoes*, a cura di Roberto Bertoni, Turin, Trauben Editizioni et Trinity College, Dublin, 47-59.
- 2005, « Traduire/Travestir, Derek Mahon détourne Molière » in *Études Irlandaises*, n° 30-1, Printemps 2005, 55-66.
- 2005, « Je brûle pour Thésée » Réflexions sur les opérations linguistiques engagées dans la traduction d’une métaphore de *Phèdre* » in *Palimpsestes 17, Traduire la figure de style*, sous la direction de Maryvonne Boisseau, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 25-40.
- 2006, « Sur huit ouvrages de linguistique, étude critique », in *Études Irlandaises, Irish English, Variétés et variations / Irish English, Varieties and Variations*, sous la direction de Maryvonne Boisseau & Françoise Canon-Roger, n° 31-2, Automne 2006, 145-155.
- 2009, « Les discours de la traductologie en France (1970-2010) : analyse et critique », in *Revue Française de Linguistique Appliquée, Linguistique et traduction. Réflexions théoriques et applications*, XIV-1, Maryvonne Boisseau et Hélène Chuquet (éds), Paris, Juin 2009.
- 2009, « Traduire Saint-John Perse en anglais : intuition critique et raison poétique. Entre Denis Devlin et Derek Mahon » in *Souffle de Perse*, n° 14-Décembre 2009, Aix-en-Provence, Revue de l'Association des Amis de la Fondation Saint-John Perse.
- 2010, « De la syntaxe dans le processus de métaphorisation, son interprétation et sa traduction », in *Cahiers Internationaux de symbolisme, La Métaphore*, textes réunis et édités par Catherine Gravet et Pierre Gillis, Numéros 125-126-127 (2010), Mons, CIÉPHUM.
- 2010 « Beckett, Mahon, Carson et *Le Bateau ivre*. Rythme, prosodie, interprétation », in *Études Irlandaises*, n° 35-2, Automne 2010.
- 2011 « Photography into Language : ‘Shorelines’ by Derek Mahon », in *Ranam*, n° 44-2011, 113-123.
- 2012 « Écart et séduction: Derek Mahon et Gérard de Nerval » in *Sillages critiques*, 11 | 2012, [En

ligne]. URL : <http://sillagescritiques.revues.org/index1803.html>.

2014 « Introduction : Littérature, histoire, société et arts » [Introduction: Literature, History, Society and the Arts](#) [Texte intégral] in *Lisa, e-journal, Au-delà de l'horizon : ré-imaginer l'Irlande ?/Beyond the Horizon: Re-imagining Ireland?* Maryvonne Boisseau et Pauline Collombier-Lakeman (dir.), vol. XII-n° 4 | 2014, URL : <http://lisa.revues.org/6068>.

2016 « De la traductologie aux sciences de la traduction ? », in *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. XXI-1, Juin 2016, Paris, Publications linguistiques : 9-21.

2017 « Traduire, créer », Présentation, in *Meta. Journal des traducteurs, Numéro spécial, La traduction littéraire comme création*, dir. Maryvonne Boisseau, Laurence Belingard, Maïca Sanconie. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, (sous la direction de), (à paraître, décembre 2017).

2017 « (Im)possible coïncidence des textes : l'ordinaire de la création – 'The Sea in Winter' / 'La mer hivernale' (Derek Mahon/Jacques Chuto) », in *Meta. Journal des traducteurs, Numéro spécial, La traduction littéraire comme création*, Maryvonne Boisseau, Laurence Belingard, Maïca Sanconie (sous la direction de). Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal (à paraître, décembre 2017).

2018 « Du dialogue avec le texte », in *La Main de Thôt. Théories, enjeux et pratiques de la traduction*, revue électronique du CeTIM (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique) Université Toulouse Jean Jaurès, numéro 5/2017, <http://cetim.univ-tlse2.fr/accueil-cetim/le-cetim/la-main-de-thot/>

2018 (accepté), « Étude contrastive anglais-français de noms d'humains dans un corpus contraint », in *Linx. Revue des linguistiques de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense* (à paraître 2018).

b) Comptes rendus/Recensions (8)

2003, Elmer Kennedy-Andrews (ed.), *The Poetry of Derek Mahon*, Gerrards Cross, Ulster Editions & Monographs 11, Colin Smythe, 2002. *Études Irlandaises*, 28-2, Automne 2003, 185-187.

2004, Robert Greacen, *Rooted in Ulster, Nine Northern Writers*, Belfast, Lagan Press, 2000. *Études Irlandaises*, 29-1, Printemps 2004, 169-170.

2007, Heather Clark, *The Ulster Renaissance, Poetry in Belfast, 1962-1972*, Oxford, Oxford University Press, 2006. *E-REA, Revue d'études anglophones*, Université de Provence, 2007 (consultable sur www.e-rea.org).

2008, Hugh Haughton, *The Poetry of Derek Mahon*, Oxford, Oxford University Press, 2007. *Études Irlandaises*, 33-2, automne 2008, 168-169.

2008, Malcolm Ballin, *Irish Periodical Culture, 1937-1972. Genre in Ireland, Wales, and Scotland*, New York, Palgrave Macmillan, 2008. *Études Irlandaises*, automne 2008, 177.

2012, John Humbley et Oscar Torres Vera, *La traduction trilingue. Traduire du français, vers l'anglais et l'espagnol*, préfacé par Jean Delisle, Paris, Ophrys « Traduction », 2011, 220 pp., ISBN : 978-2-7080-1319-3. *Revue Française de Linguistique Appliquée, Langue parlée : norme et variations*, 2012-1, 137-138

2017, Ronald Jenn, *La Pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain*, Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain-129, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2013, 143 p., ISBN 978-90-429-2721-6 (Peeters Leuven), ISBN 978-2-7584-0175-9 (France). *Ranam, Discourse, Boundaries and Genres in English Studies : an Assessment*. N° 50/2017, Presses Universitaires de Strasbourg, 201-202.

2017, Monjean-Decaudin, Sylvie (2016) : (Études réunies par), *La traductologie et bien au-delà. Mélanges offerts à Claude Bocquet*. Arras : Artois Presses Université, 421 p. *Meta. Journal des traducteurs, Numéro spécial. La traduction littéraire comme création*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

c) Entretien (1)

2002, *Propos croisés*, Robert Greacen and Fred Johnston, *Études Irlandaises*, 27-1, Printemps 2002, 5-23.

Directions de revues et d'ouvrages (DO) (11)

2005, *Palimpsestes* 17 (dir.), *Traduire la figure de style*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, Automne 2005.

2006, *Études Irlandaises* 31-2, M. Boisseau & F. Canon-Roger (dir.), *Irish English, variétés et variations*, Lille, Presses du Septentrion, Automne 2006.

2007, *Palimpsestes* 20 (dir.), *De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, Automne 2007.

2009, *Revue Française de Linguistique Appliquée, Linguistique et traduction. Réflexions théoriques et applications*, XIV-1, M. Boisseau & H. Chuquet (sous la responsabilité de), Paris, Juin 2009.

2010, *Palimpsestes* 23, dir. en collaboration avec M. N. Karsky, *Traduire la cohérence*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, Automne 2010.

2011, *Ranam*, 44, dir. en collaboration avec Stéphane Kostantzer, *Language, speech, discourse*, Strasbourg, Publications de l'Université de Strasbourg.

2014, *Lisa, e-journal, Au delà de l'horizon : ré-imaginer l'Irlande ?/Beyond the Horizon: Re-imagining Ireland*, dir. en collaboration avec Pauline Collombier-Lakeman, vol. XII-n° 4 | 2014, URL : <http://lisa.revues.org/6068>

2015, *Saillance. La saillance en langue et en discours*, dir. en collaboration avec Albert Hamm, vol. 2, Besançon, Presses Universitaires de Franche Comté.

2015, *Ranam* 48, *Accents, Variation(s), Representation*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2015.

2016, *Linguistique et Traductologie. Les enjeux d'une relation complexe*, sous la direction de Maryvonne Boisseau, Catherine Delesse, Catherine Chauvin, Yvon Keromnes, Arras, Artois Presses Université.

2017, *Meta. Journal des traducteurs. Numéro spécial. La traduction littéraire comme création*, Maryvonne Boisseau, Laurence Belingard, Maïca Sanconie (sous la direction de), Volume 62, n°3, décembre 2017.

Communications (COM) (33)

20 septembre 2000, « Derek Mahon, modalités, modulations d'une voix inquiète », Colloque international « Voix et Langues », Université de Caen-Basse Normandie, 20-21 septembre 2000.

2 mars 2001, « Stabilité, déformabilité, modulation épiphorique », Journée d'Étude de l'École doctorale de l'Institut d'Anglais Charles V, Paris 7.

- 23 mars 2001, « La poésie de Derek Mahon. D'une île à l'autre, entre pierre et lumière », Congrès annuel de la SOFEIR, « Irlande : insularité, singularité ? », Université de Perpignan, 23-24 mars 2001.
- 4 mai 2001, « Modulation, variation, contradiction dans la poésie de Derek Mahon », Congrès annuel de la SAES, « La contradiction », atelier SEAC, Université de Montpellier, 4-6 mai 2001.
- 21 mars 2003, « *The Muse is somewhere / Else, not here...* Derek Mahon, poète et traducteur », Congrès annuel de la SOFEIR, Université d'Orléans, 21-22 mars 2003.
- 21 novembre 2003, « Réflexions sur les opérations linguistiques engagées dans la traduction d'une métaphore de *Phèdre* : la question de l'équivalence », Journée d'étude « La traduction : questions d'équivalence », CIRLEP, Université de Reims Champagne-Ardenne.
- 27 février 2004, « Le rôle de la syntaxe dans le processus de métaphorisation et son interprétation », Journée d'étude « Grammaire et figures de style » organisée par Mme le Professeur Jacqueline Guéron, Paris 3-Sorbonne Nouvelle (AELEA Groupe SESYLIA, linguistique).
- 6 mai 2004, « Les enjeux de la traduction en Irlande », Journée d'étude organisée par Maryvonne Boisseau, Paris 3-Sorbonne Nouvelle (EA 1775, Études irlandaises).
- 12 juillet 2004, « Derek Mahon, Poet and Translator », ACIS Conference (The American Conference for Irish Studies, the British Association of Irish Studies and the European Federation of Associations & Centres of Irish Studies), hosted by The Institute of Irish Studies at The University of Liverpool, 12-16 Juillet 2004.
- 9 décembre 2004, « De "Inniskeen Road : July Evening" aux "Canal Bank Sonnets", les sonnets de Patrick Kavanagh : une parole libérée », Colloque international « Le sonnet au risque du sonnet », EA Poétique des genres et spiritualité, Université de Besançon, 8-10 décembre 2004.
- 27 mai 2005, « Traduire le texte irlandais », Journée d'étude « La traduction et l'Irlande », CIRLEP, Université de Reims Champagne-Ardenne.
- 15 décembre 2005, « Claude Gaspard de Méziriac, *De la traduction [1635]* », Groupe de recherche TRACT (EA 3980 LILT), Paris 3-Sorbonne Nouvelle.
- 18 avril 2006, « 'Killed in Action', Cross-Cultural Issues in the Translation of Robert Greacen's Poem *Drummond Allison, 1921-1943* », Colloque international « Betwixt and Between II. Memory and Cultural Translation », Queen's University, Belfast, 18-21 avril 2006.
- 9 juin 2006, « Le statut linguistique du traducteur dans un texte littéraire », Journée d'étude « Paradigmes et pratique de la traduction littéraire », Centre d'études et de recherches comparatistes de Paris 3-Sorbonne Nouvelle et The University of California, Paris.
- 31 mai 2008, « Exploration : rythme, prosodie, intonation : esquisse de rythmique contrastive », 22^e Colloque du CerLiCO : « Grammaire et Prosodie 2 », Université de Rennes 2, 30-31 mai 2008.
- 13 septembre 2008, « Traduire Saint-John Perse en anglais : intuition critique et raison poétique », Colloque international de SEPTET (Société d'études des pratiques et théories de la traduction) et AELPL (Association Européenne des Linguistes et Professeurs de Langue), « La traduction de la poésie : outil de critique littéraire », Perros-Guirec, 12-13 septembre 2008.
- 14 mars 2009, « La poésie 'ici même' ou l'autre voix de Mahon : une lecture de 'Resistance Days' », Colloque international de la SOFEIR, « Irlande : conformismes et résistances », 13-14 mars 2009, Université Charles de Gaulle, Lille 3.
- 8 mai 2009, « "... oublier le déjà dit pour s'ouvrir au 'jamais dit'" (G. Roud, « Souvenir »). La traduction selon Larbaud : un état d'esprit », Congrès annuel de la SAES, « Essai(s) », atelier Traductologie, Bordeaux, 8-10 mai 2009.

- 11 mars 2011, « La photographie dans le texte : la prose de Carson, le poème de Mahon », Colloque international de la SOFEIR, « Arrêt sur image : fixer, déformer, reconstruire », Université de Bretagne Occidentale, Brest, 10-11 mars 2011.
- 3 juin 2011, « Traduire les valeurs dynamiques de la préposition : la question de l'étoffement », Colloque international, « Prépositions et aspectualité », Université de Provence, 3-4 juin 2011.
- 9 mars 2012, « Les interrogations d'une recherche interdisciplinaire : linguistique, traduction, poésie », Colloque international, IDEA, « Enjeux et positionnement de l'interdisciplinarité / Positioning interdisciplinarity », Université de Lorraine-Nancy, 9-10 mars 2012.
- 16 mars 2012, « D'une traduction, l'autre : s'auto-traduire, retraduire ou traduire autrement », Colloque du Réseau des linguistes du Grand Est, « Variation(s), plasticité, interprétation(s) », 16-17 mars 2012, Université de Besançon.
- 24 mai 2012, « Translation as a counter-hegemonic gesture », , Colloque international, « Translating Power, Empowering Translation », Université de Tallinn, Tallinn, Estonie, 24-25 mai 2012.
- 19 octobre 2013, « Lire et relire Jacqueline Guillemin-Flescher », Colloque international « Linguistique et traductologie : les enjeux d'une relation complexe », Universités de Nancy (IDEA) et Strasbourg (FDT-LiLPa), Nancy, 18-19 octobre 2013.
- 23 novembre 2013, « L'œuvre de George Moore : approches traductologiques », en collaboration avec F. Canon-Roger, Colloque *In Memoriam* Paul Brennan, Université de Caen, 22-23 novembre 2013.
- 6 juin 2014 : « Modulation, modulations », Journées d'étude, « Autour de l'énonciation, de la lexicologie, de la morphophonologie et de la contrastivité : langues, discours, et corpus », en l'honneur d'H. Chuquet, M. Paillard, J. Chuquet et J.-L. Duchet, Laboratoire Forell, Université de Poitiers, 5-6 juin 2014.
- 21 mai 2015 : « (Im)possible coïncidence des textes : l'ordinaire de la création – 'The Sea in Winter' / 'La mer hivernale' (Derek Mahon/Jacques Chuto) », Colloque international « La traduction littéraire comme création », Université d'Avignon, 20-21 mai 2015.
- 28 août 2015, « Derek Mahon ou l'appartenance incertaine », ENCLS Congress, Dublin et Galway, 24-28 août 2015.
- 16 janvier 2016, « Louis MacNeice : 'Goodbye to London', a close reading », Journée d'étude « Agrégation », organisée par Pauline Collombier-Lakeman et Ciaran Ross, Université de Strasbourg.
- 20 mai 2016, « Any traces of Ulster-Scots in Robert Greacen's œuvre? ». Colloque « Tipping the Scales : Reversing Decline in Indigenous Minority Cultures in Europe », Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 20-21 mai 2016.
- 13 octobre 2016, « L'empirique, le formel et ... la poétique ». Colloque « La théorie d'Antoine Culioli et la littérature », Université de Pau et des Pays de l'Adour, 13-14 octobre 2016.
- 15 mars 2018, « *Remember life on earth!* Geopetical Horizons in Derek Mahon's Poetry », Congrès annuel de la SOFEIR, Université de Bourgogne Franche-Comté, Dijon, 15-16 mars 2018 (en collaboration avec Marion Naugrette-Fournier, UR PRISMES, EA 4398, Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone, Sorbonne Nouvelle-Paris 3).
- 7 juin 2018, « Pleins pouvoirs au traducteur? Considérations (nouvelles?) sur la dichotomie « invisibilité vs visibilité », Congrès annuel de la SAES, 7-9 juin 2018, Université Paris-Nanterre.

Conférences invitées (C-INV) (12)

- 20 mars 2008, « Gérard de Nerval et Derek Mahon : écart et séduction », (Centre de recherches « Critique des textes »), Paris IV – Sorbonne (sur invitation de E. Angel-Perez)
- 9 avril 2008, « Difference and Seduction : on English Translations of Rimbaud's *Le Bateau ivre* », University of Central Lancashire, Preston (sur invitation de M. Parker).
- 17 février 2011, « Les traces du traducteur », ITI-RI, Strasbourg (sur invitation de T. Grass).
- 9 février 2012, « Variation et traduction », séminaire de recherche, EA ELLIAD, Université de Besançon (sur invitation de C. Paulin).
- 5 avril 2012, « Complexités énonciatives, variations, homogénéisation linguistique », séminaire du TRACT, Sorbonne Nouvelle, Paris, 5 avril 2012 (sur invitation de C. Raguet).
- 3 juin 2013, « Lire, faire : le poème et la traduction », NYU/Paris 3 (sur invitation de C. Raguet).
- 16 octobre 2014, « Sur le dialogue en traduction ou la part du traducteur », Université de Paris 8, Vincennes-Saint Denis (sur invitation de M. N. Karsky).
- 19 février 2016, « Du dialogue avec le texte » (conférence de clôture), Université de Paris 8 et Maison des écrivains et de la littérature, Paris (sur invitation de M. N. Karsky et M. Sanconie), Rencontres-Ateliers « Traduire les poètes : rencontres entre les mondes roman et anglo-saxon »
- 1 décembre 2016, « Autour de la modulation : analyse comparée d'un extrait du blog de Michael Moore et de sa traduction en français. Approche empirique et théorique », Université de Liège (sur invitation de Valérie Bada).
- 9 février 2017, « Quand l'actualité met le traducteur au défi. *'Lost in Trumpslation'*. Réflexions sur les registres de langue, les genres de textes et la traduction », Université de Lorraine-Nancy (sur invitation de C. Delesse).
- 22-28 septembre 2017, « Recent challenges for translators: new political registers and new legal denominations », lectures and seminars organized by LICOLAB (Language, Information, and Communication Laboratory), Dpt of Slavic Studies, Slavic Philology, and Communication Faculty of Arts, Pavol Jozef Safárik University in Košice, Slovaquia (invitation Renáta Panacová).
- 26 avril 2018, « Merleau-Ponty, *Phénoménologie de la perception*, deux traductions, deux réceptions ? », séminaire du TRACT, EA 4398 PRISMES, Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (en collaboration avec Denis Boisseau, philosophe).

Traductions

- 1996, Poèmes de Robert Greacen et Seán Dunne, in *Anthologie de la poésie irlandaise*, sous la direction de Jean-Yves Masson, Lagrasse, Éditions Verdier.
- 2006, Pierre Chiron, « The Rhetoric to Alexander », in *A Companion to Greek Rhetoric*, edited by Ian Worthington, Oxford, Blackwell Publishing, 90-106.
- 2006, Lawrence Venuti, « Traduction, intertextualité, interprétation », in *Palimpsestes* 18, *Traduire l'intertextualité*, 18-41.
- 2007, Malcolm Ballin, « Vers une théorie des genres appliquée à la littérature périodique » in *Le Livre en Irlande. L'imprimé en contexte*, sous la direction de Jacqueline Genet, Sylvie Mikowski et Fabienne Garcier, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2006, 274-284.
- 2008, Poèmes de Pearse Hutchinson, in *Pearse Hutchinson, poèmes*, sous la direction de Padraig Ó

Gormale et Bernard Escarbelt, édition trilingue irlandais, anglais et français, accompagné de la version sonore des poèmes en anglais lus par le poète, Lille, Presses Universitaire du Septentrion, 2008.